

出國報告（出國類別：研究）

# 義、法蠶桑絲綢生產遺址考察 及田野調查

服務機關：國立清華大學歷史所

姓名職稱：毛傳慧 副教授

派赴國家：法國、義大利

出國期間：2011年6月18日至2011年7月22日

報告日期：2011年08月04日

## 摘要（200-300 字）

此次遠赴歐洲研究目的有二：繼續蠶桑文獻和史料的蒐集和複製；實地觀察南歐的蠶桑絲織遺址和自然環境，與曾經從事蠶桑生產的長者進行訪談和錄影。

除了在巴黎查閱有關中西近代蠶桑生產的文獻和近人著述以外，尚於南法的Privas省檔案館蒐集Ardèche省的蠶桑檔案，計翻拍照片兩千五百餘禎。在法國南部和米蘭鄰近地區，參觀了蠶室五間、加捻工廠十餘間、捻絲博物館兩間，確認坐落於溪流沿岸的加捻工廠數十間，並檢驗提供動力的水利系統。

此次田調和訪談的工作收獲頗豐，有助於筆者對於蠶桑生產與自然環境、政府政策間相互關係進行更深入的思考與觀察；藉此，筆者得與南法和北義地區的學者和相關人士建立初步聯繫，為日後的研究奠定重要的基礎。

# 目次

1. 摘要.....	p. 1
2. 目的.....	p. 3
3. 過程.....	p. 3
4. 心得及建議.....	p. 4
5. 附錄.....	p. 6

## 一、 目的

此次研究旨在考察研究南歐的蠶桑絲織工業遺址和自然環境，以與中國和日本的製絲環境進行比較對照，以便日後深入探討東西文化技術交流對蠶桑製絲技術和鄉鎮景觀與生活環境的影響。內容主要包含兩部份：

(一) 在巴黎進行文獻、史料的蒐集，以及與法國學者進行學術交流；

(二) 對近代法國南部及義大利北部盛行蠶桑絲綢生產的地區進行實地考察，探訪考察當地現存的蠶桑絲織遺址，並與文獻和檔案史料記載配合，對建築物的結構進行對照比較，同時觀察當地的自然環境（氣候、地形等），並與目前仍對當地絲綢工業生產保有記憶的幾位長者，以及蠶桑生產和研究人員訪談及錄影。

## 二、 過程

六月十八日（六）由桃園機場出發，翌日清晨抵達巴黎。

原計畫預定於六月二十七日出發至法國南部的 Cévennes 地區展開蠶桑絲織作坊的遺址和蠶室建築，以及當地地理環境的考察工作，然後到義大利北部的米蘭和威尼斯繼續實地考察的行程，但由於本考察工作的進行需要多位學者的協調與協助，為配合各位學者和受訪者工作時間的調派，將行程順延一週，於七月六日出發到法國南方的 Privas，在當地展開檔案搜尋和田野調查的工作，探勘該地區加撚工廠的所在地和建築形式以及蠶室的設置和狀況。七月十四日出發至威尼斯，繼續義大利北部的調研工作。

在巴黎停留期間（六月十九日至七月五日），主要在法國國家圖書館密特朗館區和東方手稿部(département manuscrit)，以及法蘭西學院高等漢學研究圖書館等圖書館繼續中法文化技術交流方面相關文獻和史料的蒐集與複製，並盡可能利用時間與多位法國學者進行交流，同時安排南歐田野調查的細節。六月下旬有多位學者訪法，如北京大學的鄧小南教授、哥倫比亞大學的 Pamela Smith 教授等。筆者藉此難得的機會，出席鄧教授的兩次「新政治史」的系列講座，並參加會後與法國中世紀史學者的對談與討論（六月二十四日、二十九日）；此外尚參加由巴黎第一大學的 Bruno Belhost 教授和哥倫比亞大學 Pamela Smith 教授共同主持的讀書會：

“Alliance Workshop, Circulating and Connecting Knowledge in Early Modern Europe (1450-1850)”，受到許多啟發（六月二十七、二十八日）。利用週末的時間到羅浮宮、威尼斯的教堂和其他博物館拍攝館藏文物以及建築，以作為日後世界文明史和其他相關課程的上課資料。

七月六日搭乘早班火車到南部的 Privas，下午即參訪曾經營撚絲工場的 Philippe Garel 先生，在其引領解說下，參觀家族撚絲作坊的遺址，並翻拍一部分 Garel 先生私人收藏的文獻。七月七、八兩日至 Privas 的省檔案館查閱並複製與生絲和撚絲相關的檔案。七月九日在 Garel 先生及其夫人的陪同下，沿著溪谷尋找撚絲作坊的遺址、觀察提供動力的水道系統，並參觀 Chirole 撚絲博物館；次日，在獲得目前居民的許可下，參觀了成為囤積廢棄汽車的十九世紀建造的蠶室建築。隨著蠶桑絲綢業的衰落，部份蠶室和生絲加撚作坊的建築均改變用途，成為民宿或

地區低收入戶的國宅，而更多的遺址則因經費問題而淪為廢墟。七月十一、十二日繼續在 Privas 省檔案館的資料蒐集工作，十一日傍晚在巴黎第七大學 Marie-Nöelle Bourguet 教授的協助安排下，拜訪了數年前曾試著重新建立法國南部地區蠶桑生產的一位女士，參觀了幾個不同時期建造的蠶室和桑園，及其收藏的相關文物，並接受筆者的訪談錄影。十二日的晚間則透過 Garel 先生的協助，與曾經經營加撚作坊的 Borne 先生訪談，在其妹妹的引導下，參觀尚存的水力系統和設置撚絲器具的廠房。在赴約之前，並造訪途中的一間廢棄的撚絲工場，令人驚艷的是作坊內的機器設置雖已廢棄毀損，但仍維持原狀，呈現十九世紀撚絲工場難得一見的原貌。七月十三日考察Le Royale作坊的周圍環境，由於該遺址的業主到七月底八月初才會到該地度假，是以緣慳一面，只好等來年再前來造訪。

七月十四日出發到威尼斯，原擬參觀當地中世紀的撚絲作坊，但因無法連絡上負責人員而作罷，於是利用十五、十六兩日考察威尼斯的地理環境和建築、繪畫以及宗教社團和行會團體的所在地，以進一步地瞭解威尼斯在中世紀時期成為歐洲重要商業中心和手工藝中心的背景和因素，並對伊斯蘭藝術對威尼斯的影響有較深入的體會。感謝盧昂大學 Bellavistis 教授的詳細說明，對威尼斯文化和歷史背景的瞭解，不但對筆者未來在中西文化交流領域的繼續鑽研有非常正面的影響，在當地拍攝的教堂和建築、繪畫等圖像，對筆者開設的世界文明史和其他有關中西交流的課程內容，亦有相當助益。

七月十七日由威尼斯出發到米蘭近郊，當天即透過一位義大利退休的研究人員 Maria Appiani 博士的介紹，訪問當地一位業餘的研究人員，並翻拍了所收藏的一些文獻和史料。在其介紹下，於次日晚上到當地的圖書館借調二十世紀初有關義大利北部地區蠶桑生產的紀錄影片，在觀賞期間進行複製，為筆者的研究提供珍貴的影像資料。七月十八日早上拜訪了當地的一位業餘蠶桑養殖者，這位先生的祖父曾經為當地的繅絲工廠製種，然後發放給當地的農戶，結繭後由絲廠業者收購，下午則遠赴 Abbadia Lariana 參觀十五世紀的圓柱狀撚絲機，感謝館員熱心的陪同和耐心的操作，讓筆者得以仔細地觀察撚絲機的運作原理和過程，與之前的文獻研讀分析相配合，感受特別深刻，且有獨到的體會。該博物館收藏相當豐富，包括有關蠶桑生產和生絲加撚的用具和機器，以及絲繭交易的用具和絲廠管理的相關文物。該館坐落在高山環繞、湖水恢弘的義大利北部山區一幢六層樓的長形建築，右翼的三層樓長形建築曾經用於生絲的生產，現今則為市政府的行政中心。十九日早上到鎮上拜訪一位曾經在絲廠工作的老太太，在 Maria Appiani 的協助下進行訪談、錄影。

### 三、 心得及建議

此次義、法蠶桑絲綢生產遺址考察及田野調查的過程非常緊湊而豐富，無論在文獻史料的蒐集上，或是在實地考察與訪談部份，都有另人驚喜的豐富收獲。能夠在短期內獲得豐碩的成果，必須要感謝 Marie-Noëlle Bourguet 教授的協助，並且為筆者安排認識 Garel 家族的繼承人 Philippe Garel 先生；Philippe 在年輕時曾從事絲線加撚的工作，對於整個Ardèche地區的加撚工場的經營者網絡，和加撚工

廠的技術與經營組織和建築形式，均有非常深入的認識與經驗，在其伴同下，學習了許多文獻中所看不到的訊息，特別是加捻工廠所需動力的水力提供系統。在其安排下得以順利地訪談幾位曾經經營加捻工廠的長者，並參觀當時的加捻工廠遺址。此外，Bourguet 教授也利用其在地的人脈，為筆者介紹了幾位曾經親身從事養蠶或經歷過家裡養蠶的長輩，透過他們的回憶，依稀可以瞭解當時養蠶的環境和條件，同時對1950年代左右的農村經濟有些比較實際的經驗。

而米蘭地區則多虧 Maria Appiani 的協助與連絡，介紹了當地對蠶桑絲綢生產感興趣的業餘研究者，其中一位業餘養蠶者的祖父曾經為業者生產蠶種，然後分發給當地的居民，對蠶桑的實際分工和運作情形提供了非常寶貴的訊息與文物證據。短短兩三天日以繼夜地蒐集資料和訪談，蒐集的文獻和影音資料非常的豐富。

在此兩地的實地考察，深刻地瞭解到義大利和南法蠶桑絲綢原料生產的異同，對於技術與社會變遷的相互影響，有更深刻的體認。這些材料的蒐集以及實地考察和訪談的資料，將成為筆者探討蠶桑技術與經濟史研究的重要材料，由於蠶桑生產一般在蠶農居家內進行，而加捻工廠的工人和業者的居處亦與工作的環境有非常密切的關連，此次南法蠶桑建築的觀察特別有助於筆者所關心的議題：蠶桑技術的改良與居住環境的相互關係之分析探討。

過去幾年筆者曾多次在大陸浙北地區和日本群馬縣的蠶桑地區對個地區蠶桑生產的方式進行考察研究，特別注意到蠶室與蠶桑技術、生活環境、農村經濟以及政府的農桑政策等相互間微妙而密切的關係。過去筆者在中法蠶桑技術交流的研究中，曾探討中法簡蠶桑知識、技術的交流對蠶室建築的影響，家蠶養殖所需注意的一些細節，連帶對農家居住環境和衛生的改善有深遠而特殊的意義。而法國近代的蠶學發展曾經對日本的蠶業和中國近代的蠶桑改良提供科學和技術的憑據，筆者將藉由此此次南法蠶室的觀察，實地對蠶桑建築進行更細緻的觀察和分析，以瞭解蠶桑發展對蠶室以及農家房舍建築的影響，藉由中、日、法三國的個案研究和比較，探討中西交流下，蠶桑知識的發展與器具和建築的改良間之互動關係。

由於義、法兩國絲業的衰微，目前對該生產工業有記憶的長者逐漸凋零，應即時採取錄影和訪談的方式，保留蠶桑發展史的共同記憶。在實地考察的過程中，由於加捻工廠多見於溪谷邊，在絲業蕭條後，許多建築都遭遇到廢棄的命運，一些特別建造的蠶室亦遭遇相同的命運，在考察時必須特別注意著長衫長褲以及防滑的運動鞋，以避免受到傷害。由於筆者同時要注意攝影和錄影，在運作上有捉襟見肘之勢，如果能成立研究小組，將更有利於筆者的訪談與討論，而讓研究成果更為豐富有深度。

感謝季風亞洲研究計畫提供筆者此次實地考察的研究經費，讓此次的調研能夠順利地進行。

## 附錄



Garel 家族捻絲工廠舊址之一



Bourguet 家族的附屬蠶室





筆者與 Maria Appiani，Fabrizio Alemani 和米蘭近郊業餘養蠶者訪談後合影。壁上油畫為受訪者曾經任職製種的祖父肖像。